Porównanie tłumaczeń Rodzaju 12:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Abram przybył do Egiptu, Egipcjanie zobaczyli, że ta kobieta jest bardzo piękna. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po przybyciu do Egiptu Egipcjanie rzeczywiście zauważyli, że Saraj jest wyjątkowo piękna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Abram wszedł do Egiptu, Egipcjanie zobaczyli, że ta kobieta jest bardzo piękna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy wszedł Abram do Egiptu, ujrzeli Egipczanie niewiastę onę, iż była bardzo piękną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy tedy wszedł Abram do Egiptu, ujźrzeli Egipcjanie niewiastę, że była barzo piękna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Abram przybył do Egiptu, zauważyli Egipcjanie, że Saraj jest bardzo piękną kobietą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Abram przybył do Egiptu, zobaczyli Egipcjanie, że ta kobieta była bardzo piękna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zatem Abram przybył do Egiptu, Egipcjanie zobaczyli, że ta kobieta jest bardzo piękna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Abram przyszedł do Egiptu, Egipcjanie zobaczyli, że jego żona jest bardzo piękna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzeczywiście, kiedy Abram wszedł do Egiptu, wnet stwierdzili Egipcjanie, że ta kobieta jest bardzo piękna. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I zdarzyło się, że gdy Awram przybył do Egiptu, Egipcjanie zobaczyli, że kobieta ta była bardzo piękna.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж, коли ввійшов Аврам до Єгипту, побачивши Єгиптяни жінку, що була дуже гарною, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I stało się, kiedy Abram przybył do Micraim, że Micraimczycy ujrzeli tą kobietę, a była bardzo piękna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko Abram wszedł do Egiptu, Egipcjanie zobaczyli tę kobietę, iż jest bardzo piękna. |